**Методические указания**

**для практических занятий по английскому языку**

**«Практика перевода текстов по специальности»**

**4 курс**

**Цели занятий:**

**-** развитие и совершенствование навыков неподготовленного иноязычного общения через интенсивное чтение литературы, представляющей профессиональный интерес и общественно – политические тексты, отражающие пульс планеты. Для свободного чтения и извлечения информации из текстов по специальности необходимы 2 основных вида умений и навыков: Овладение и знание языковых средств / грамматических, лексических, фонетических /, при помощи которых выражается содержание текста; Овладение навыками осмысления содержания текста.

**Задания:** Учитывая трудности извлечения информации из иноязычного текста по МО, представляется необходимым обучать студентов приемам смысловой обработки информации. Для этой цели можно использовать следующие виды заданий: - определить основную идею, главную мысль прочитанного текста - выделить несущественные детали - разделить текст на смысловые части и сформулировать тем каждой части - составить перечень проблем, затронутых в тексте - выявить точку зрения автора по обсуждаемым проблемам - составить собственное суждение о прочитанном - подготовить реферативное изложение прочитанного текста - дать краткие определения встречающихся в тексте понятий, терминов - продумать комментарий к имеющимся в тексте рисункам, графикам, схемам - подготовить краткий доклад - продумать формы презентации содержания текста - изложить в нескольких предложениях содержание прочитанного текста - дать оценку прочитанному, т.е. выразить аргументированное согласие / несогласие / с автором и т.д.

**Методические рекомендации.**

1. Во избежании снижения общей работоспособности и и интереса к изучению иностранного языка, студент должен соблюдать общедидактические принципы: сознательности, практической направленности, перехода от простого к сложному, от известного к неизвестному, от конкретного к абстрактному.
2. Студенту не следует утаивать трудности, возникающие при выполнении домашнего задания. Незнакомые слова, выражения или бывают целые абзацы не поняты им, их следует выписывать и подчеркивать для того, чтобы на занятиях можно было объяснить, обобщить типичные ошибки и разъяснить причины, вызывающие эти ошибки.
3. При чтений монографий студентам следует использовать разнообразные приемы, задания и упражнения на предтекстовом, текстовом и послетекстовом этапах.
4. Чтение любого текста не следует начинать с выписывания незнакомых слов. Нужно правильно использовать приемы и задания в соответствии с целью обучения и данных заданий. Основная методическая рекомендация при чтении любого текста: первым этапом является чтение всего объема, затем только следует переходить к другим методическим приемам. Например, найти значение, дефиниции ключевых слов, воспроизвести контекст на основе ключевых слов, озаглавить абзацы, составить план с последующим реферированием, выбрать наиболее значимые предложения и т.д.

**Essential Vocabulary, Phrases and Word Combinations. Основные слова, выражения и словосочетания по темам:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. to adopt the Covenant - | | | | | | принять конвенцию |
| 1. theUniversalDeclarationofHumanRights ( dec.10.1948 ) – to call | | | | | | Всеобщая Декларация по Правам Человека ( 10 дек. 1948 г.) |
| 1. to call upon all member states of the UN | | | | | | призвать государства – члены ООН. |
| 1. to be disseminated, read and expounded principally | | | | | | распространить, зачитать и детально разъяснить |
| 1. to draw up international covenants | | | | | | создать международные документы |
| 1. Optional Protocol - | | | | | | Дополнительный Протокол |
| 1. to accede to the document | | | | | | принять документ |
| 1. for the purpose of promoting respect for and observance of human rights and fundamental freedoms for all | | | | | | с целью повышения уважения и соблюдения прав человека и основных свобод |
| 1. to meet annually | | | | | | созвать ч-л. Ежегодно |
| 1. – to be composed of | | | | | | состоять из … |
| 1. subsidiary bodies | | | | | | вспомогательные органы |
| 1. the Prevention of Discrimination and Protection of Minorities | | | | | | предотвращение дискриминации и защита меньшинств |
| 1. to prepare draft resolutions and decisions for consideration by - | | | | | | готовить проекты резолюций и решений для рассмотрения |
| 1. the implementation of human rights | | | | | | соблюдение прав человека |
| 1. to receive complaint from states | | | | | | получать жалобы от государств |
| 1. to subscribe to the purposes of the UN | | | одобрять цели ООН | | | |
| 1. to take effective collective measures - | | | принимать эффективные коллективные меры; | | | |
| 1. the prevention and removal of threats to the peace | | | Предотвращение и устранение угрозы миру; | | | |
| 1. to suppression of the acts aggression or other breaches of the peace | | | подавление актов агрессии и других нарушений мира; | | | |
| 1. to adjust or settle international disputes | | | улаживатьмеждунар. разногласия | | | |
| 1. in promoting, encouraging respect for human rights, fundamentalfreedoms | | | в обеспечении уважения к правам человека и основным свободам; | | | |
| 1. without distinction as to (race, sex..) | | | независимо от (расы, пола…) | | | |
| 1. to fulfil in good faith all the obligations assumed by … | | | добросовестное выполнение принятых на себя обязательств | | | |
| 1. not to intervene in matters within the domestic jurisdiction | | | не вмешиваться в дела по существу входящие во внутреннюю компетенцию | | | |
| 1. to refrain from giving assistance | | | воздерживаться от оказания помощи | | | |
| 1. miscellaneous provisions | | | прочие положения | | | |
| 1. transitional security arrangements | | | меры безопасности во время переходного периода | | | |
| 1. to take a preventive or enforcement action | | | предпринимать действия превентивного или принудительного характера; | | | |
| 1. to violate persistently the principles of the Charter | | | неоднократно нарушать принципы устава; | | | |
| 1. to imgair the general welfare - | | | нарушать общее благополучие | | | |
| 1. a member in arrears in the payment of its financial contributions to … | | | член ООН, имеющий задолженность по уплате взносов в.. | | | |
| 1. the UN Truce Supervision Organization | | | орган ООН по наблюдению за выполнением условий перемирия; | | | |
| 1. the concurring votes of the permanent members | | | единодушное мнение постоянных членов | | | |
| 1. Preventive diplomacy | | | действия по предотвращению спора между сторонами, недопущение перехода спора в конфликт; | | | |
| 1. Peacemaking | | | Миротворчество, достижение согласия между враждующими сторонами мирными способами; | | | |
| 1. Peacekeeping - | | | действия, направленные на укрепление мира с целью предотвращения возникновения конфликтов; | | | |
| 1. to accede to the treaty | | | | вступить, принять, договор | |
| 1. to safeguard the freedom, common heritage and civilization | | | | защищать свободу, общее наследие и цивилизацию | |
| 1. an armed attack | | | | военное нападение | |
| 1. Partnership for Peace | | | | партнерство во имя мира | |
| 1. NACC 1997 | | | | Совет Северо – Атлантического сотрудничества | |
| 1. To maintain and develop collective defense capacity | | | | поддерживать и развивать коллективную обороноспособность | |
| 1. EACC 1997 | | | | Совет Евро – атлантического сотрудничества | |
| 1. to withdraw from the treaty | | | | выйти из договора | |
| 1. to prevent tree proliferation of WMDs | | | | предотвращать распространение оружия массового уничтожения | |
| 1. the NATO – Russia Permanent Joint Council (May, 1997) | | | | Постоянный Совместный Совет НАТО - Россия | |
| 1. an international peacekeeping role | | | | международная миротворческая роль | |
| 1. to combat civil emergencies | | | | использовать гражданские службы в ЧС | |
| 1. Combined Joint Task Forces | | | | Объединенные Вооруженные Силы | |
| 1. Military Defence Planning Committee | | | | Комитет военного планирования | |
| 1. to respond rapidly to crises | | | | быстро реагировать на кризисы | |
| 1. military deterrence | | | | военное устрашение | |
| 1. to work out a concerted political strategy | | | | разработать согласованную политическую стратегию | |
| 1. to foster democracy, stability and economic development | | | | продвигать демократию, стабильность и экономическое развитие | |
| 1. to include a wide variety of local predicaments | | | | включать широкий спектр трудностей местного характера | |
| 1. to defeat terrorism and the threats associated with it | | | | дать отпор терроризму и другим угрозам, имеющим отношения к ним | |
| accession / withdrawal | | Вступление / выход | | |
| ad valorem customs duties | | таможеннаяпошлина«ад валорем» / взимаемая в процентном отношении к ценности товара/ | | |
| Agricultural adjustement act | | Акт об изменениях в области сельского хозяйства | | |
| agreement on Rules of Origin | | Соглашение о правилах, касающихся происхождения товаров | | |
| Agreement on TRIPs | | Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности | | |
| Balance of payments | | Платежный баланс | | |
| Common agricultural policy | | Единая сельскохозяйственная политика | | |
| Countervailing duties | | Компенсационные уравнительные пошлины | | |
| Deceptive practices | | Практика, вводящая в заблуждение | | |
| Declaration on Greater Coherence in Global Economic Policy Making | | Декларация о большей согласованности при выработке глобальной экономической политики | | |
| dumping | | Вывоз товаров по бросовым ценам | | |
| Equitable share of market | | Справедливая доля рынка | | |
| Free-trade area | | Зона свободной торговли | | |
| Import mark-ups | | Импортные наценки | | |
| International Intellectual Property Alliance | | Международный союз интеллектуальной собственности | | |
| Intellectual Property Rights | | Права интеллектуальной собственности | | |
| Low developed countries | | Слабо развитые страны | | |
| Mutually satisfactory adjustement | | Взаимоприемлемые корректировки | | |
| Primary products | | Профилирующие товары | | |
| Products in short supply | | Дефицитные товары | | |
| Organization for Economic Cooperation and Development | | Организация экономического сотрудничества и развития | | |
| Qualifications | | Условия, оговорки, ограничения | | |
| Waivers | | Освобождение от обязательств, предусмотренных ВТО | | |
| WTO | | Всемирная торговая организация | | |